

95.

Nāradāgamana

15045001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

15045001a dvivarṣopanivṛtteṣu pāṇḍaveṣu yadṛcchayā

passati due anni per i pāṇḍava, un giorno per ventura,

15045001c devarṣir nārado rājann ājagāma yudhiṣṭhiram

il divino ṛṣi Nārada o re, giungeva da Yudhiṣṭhira,

15045002a tam abhyarcya mahābāhuḥ kururājo yudhiṣṭhiraḥ

avendolo onorato il grandi-braccia Yudhiṣṭhira re dei kuru,

15045002c āsinam parivśvastam provāca vadatām varaḥ

a lui che sedeva confortevolmente diceva quel migliore dei parlanti:

15045003a cirasya khalu paśyāmi bhagavantam upasthitam

“ è passato molto che ti vidi o venerabile qui giunto,

15045003c kaccit te kuśalam vipra śubham vā pratyupasthitam

spero che la tua salute sia buona o savio, al presente,

15045004a ke deśāḥ paridṛṣṭās te kim ca kāryam karomi te

quali regioni hai visitato e cosa devo fare per te?

15045004c tad brūhi dvijamukhya tvam asmākam ca priyo 'tithiḥ

dimmelo o primo dei ri-nati tu sei per noi un caro ospite.”

15045005 nārada uvāca

Nārada disse:

15045005a ciradrṣṭo 'si me rājann āgato 'smi tapovanāt

“ a lungo non ti ho visto o re, io giungo dalla selva degli asceti,

15045005c paridṛṣṭāni tīrthāni gaṅgā caiva mayā nṛpa

e ho visitato dei tīrtha o sovrano e pure la Gaṅgā.”

15045006 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

15045006a vadanti puruṣā me 'dya gaṅgātīranivāsinaḥ

“ gli uomini che vivono sulle rive della Gaṅgā mi dicono

15045006c dhṛtarāṣṭram mahātmānam āsthitam paramam tapaḥ

che Dhṛtarāṣṭra grand'anima è impegnato in un supremo tapas,

15045007a api dṛṣṭas tvayā tatra kuśalī sa kurūdvaḥ

tu pure hai veduto là in salute il continuatore di Kuru?

15045007c gāndhārī ca pṛthā caiva sūtaputraś ca saṃjayaḥ

e Gāndhārī e Pṛthā e il figlio del sūta Saṃjaya,

15045008a katham ca vartate cādyā pitā mama sa pārthivaḥ

e il sovrano mio padre come vivono ora?

15045008c śrotum icchāmi bhagavan yadi dṛṣṭas tvayā nṛpaḥ

io voglio sapere o venerabile, se tu hai veduto il sovrano.”

15045009 nārada uvāca

Nārada disse:

15045009a sthirībhūya mahārāja śṛṇu sarvaṃ yathātatham

“ con attenzione o grande re, ascolta tutto secondo verità,

15045009c yathā śrutam ca dṛṣṭam ca mayā tasmimś tapovane

come io l'ho veduto e sentito nella foresta ascetica,  
 15045010a vanavāsanivṛtteṣu bhavatsu kurunandana  
 dopo che voi siete tornati dal soggiorno nella foresta o rampollo dei kuru,  
 15045010c kurukṣetrāt pitā tubhyaṁ gaṅgādvāraṁ yayau nṛpa  
 da Kurukṣetra tuo padre si recava a gaṅgādvāra o sovrano,  
 15045011a gāndhāryā sahito dhīmān vadhvā kuntyā samanvitaḥ  
 assieme a Gāndhārī quel saggio e accompagnato dalla nuora Kuntī,  
 15045011c saṁjayaena ca sūtena sāgnihotraḥ sayājakaḥ  
 e con il sūta Saṁjaya, assieme al fuoco sacro e coi celebranti,  
 15045012a ātasthe sa tapas tīvraṁ pitā tava tapodhanaḥ  
 si impegnava in fiero tapas, il padre tuo ricco in tapas,  
 15045012c viṭāṁ mukhe samādhāya vāyubhakṣo 'bhavan muniḥ  
 messo un pezzo di legno in bocca, si nutriva di vento quel muni,  
 15045013a vane sa munibhiḥ sarvaiḥ pūjyamāno mahātapāḥ  
 quel grande asceta onorato da tutti i muni nella foresta,  
 15045013c tvagasthimātraśeṣaḥ sa ṣaṅmāsān abhavan nṛpaḥ  
 restava sei mesi o sovrano rimanendo pelle e ossa,  
 15045014a gāndhārī tu jalāhārā kuntī māsopavāsini  
 e Gāndhārī e Kuntī si nutrivano di solo acqua digiunando per un mese,  
 15045014c saṁjayaḥ ṣaṣṭhabhaktena vartayām āsa bhārata  
 e Saṁjaya si sosteneva con un sesto del pasto o bhārata,  
 15045015a agnīms tu yājakās tatra juhuvur vidhivat prabho  
 e gli officianti sacrificavano ad Agni secondo le regole o potente,  
 15045015c dṛśyato 'dṛśyataś caiva vane tasmin nṛpasya ha  
 sia che il sovrano fosse presente nella selva che no,  
 15045016a aniketo 'tha rājā sa babhūva vanagocaraḥ  
 senza un casa era il re aggirandosi per la foresta,  
 15045016c te cāpi sahite devyau saṁjayaś ca tam anvayuh  
 e insieme le due regine e Saṁjaya lo seguivano,  
 15045017a saṁjayo nṛpater netā sameṣu viṣameṣu ca  
 Saṁjaya era la guida del sovrano nei luoghi facili e difficili,  
 15045017c gāndhāryās tu pṛthā rājamś cakṣur āsid aninditā  
 e l'irreprendibile Pṛthā era o re, gli occhi di Gāndhārī,  
 15045018a tataḥ kadā cid gaṅgāyāḥ kacche sa nṛpasattamaḥ  
 quindi un giorno, sulla riva della Gaṅgā quel migliore dei re,  
 15045018c gaṅgāyām āpluto dhīmān āśramābhimukho 'bhavat  
 qual saggio bagnandosi nella Gaṅgā si metteva in cammino verso l'āśrama,  
 15045019a atha vāyuh samudbhūto dāvāgnir abhavan mahān  
 allora sorto il vento, vi era un grande incendio nella foresta,  
 15045019c dadāha tad vanaṁ sarvaṁ parigṛhya samantataḥ  
 che bruciava l'intera selva circondandola da ogni parte,  
 15045020a dahyatsu mṛgayūtheṣu dvijihveṣu samantataḥ  
 e mentre bruciavano i branchi di animali e i biforcuti serpenti ovunque,  
 15045020c varāhāṇām ca yūtheṣu saṁśrayatsu jalāśayān  
 e i branchi di cinghiali si rifugiano nei laghetti,  
 15045021a samāviddhe vane tasmin prāpte vyasana uttame  
 mentre si distruggeva quella selva e vi era una suprema agitazione,  
 15045021c nirāhāratayā rājā mandaprānaviceṣṭitaḥ  
 il re per il lungo digiuno, era senza fiato e immobile,

15045021e asamartho 'pasarane sukṛśau mātarau ca te  
incapace di fuggir via e debolissime erano le tue due madri,

15045022a tataḥ sa nṛpatir dṛṣṭvā vahnim āyāntam antikāt  
allora il sovrano sentendo che il fuoco stava venendo vicino,

15045022c idam āha tataḥ sūtam saṃjayaṃ pṛthivīpate  
questo diceva al sūta Saṃjaya o protettore della terra

15045023a gaccha saṃjaya yatrāgnir na tvām dahati karhi cit  
“ vai o Saṃjaya dove il fuoco non possa bruciarti,

15045023c vayam atrāgninā yuktā gamiṣyāmaḥ parām gatim  
noi presi qui da questo fuoco otterremo la suprema meta.”

15045024a tam uvāca kilodvignaḥ saṃjayo vadatām varaḥ  
a lui rispondeva dunque agitato Saṃjaya il migliore dei parlanti:

15045024c rājan mṛtyur aniṣṭo 'yam bhavitā te vṛthāgninā  
“ o re, sarà spiacevole questa morte afferrato dal fuoco,

15045025a na copāyam prapaśyāmi mokṣaṇe jātavedasaḥ  
io non vedo alcun modo si liberarsi dal fuoco che tutto possiede,

15045025c yad atrānantaram kāryam tad bhavān vaktum arhati  
se qui vi è altro da compiere tu me lo devi dire.”

15045026a ity uktaḥ saṃjayenedaṃ punar āha sa pāṛthivaḥ  
così richiesto dal Saṃjaya di nuovo gli diceva il sovrano:

15045026c naiṣa mṛtyur aniṣṭo no niḥsṛtānām gṛhāt svayam  
“ non è questa una morte sgradevole, da noi stessi abbiamo lasciato la casa,

15045027a jalam agnis tathā vāyur atha vāpi vikarśanam  
acqua, vento e fuoco e pure il consumarsi,

15045027c tāpasānām praśasyante gaccha saṃjaya māciram  
per gli asceti sono gioie, vai o Saṃjaya, non indugiare.”

15045028a ity uktvā saṃjayaṃ rājā samādhāya manas tadā  
detto così a Saṃjaya il re allora concentrava la sua mente,

15045028c prāṇmukhaḥ saha gāndhāryā kuntyā copāviśat tadā  
rivolto ad est, assieme a Gāndhārī e a Kuntī si assideva,

15045029a saṃjayas tam tathā dṛṣṭvā pradakṣiṇam athākarot  
e Saṃjaya vedendolo gli compiva attorno la pradakṣiṇa,

15045029c uvāca cainam medhāvī yuṅkṣvātmānam iti prabho  
e quel saggio gli diceva: “concentrati dunque.” così o potente,

15045030a ṛṣiputro manīṣī sa rājā cakre 'sya tad vacaḥ  
e quel saggio re, figlio del ṛṣi ubbidiva alle sue parole,

15045030c saṃnirudhyendriyagrāmam āsit kāṣṭhopamas tadā  
e trattenendo la schiera dei sensi, era fermo come un pezzo di legno,

15045031a gāndhārī ca mahābhāgā janani ca pṛthā tava  
e la gloriosissima Gāndhārī, e tua madre Pṛthā,

15045031c dāvāgninā samāyukte sa ca rājā pitā tava  
e il re tuo padre furono raggiunti dall'incendio della foresta,

15045032a saṃjayas tu mahāmātras tasmād dāvād amucyata  
ma l'eccellente Saṃjaya scampava da quel fuoco,

15045032c gaṅgākūle mayā dṛṣṭas tāpasaiḥ parivāritaḥ  
io lo vidi sulla riva della Gaṅgā, circondato da asceti,

15045033a sa tām āmantrya tejasvī nivedyaitac ca sarvaśaḥ  
e quello splendido, salutati costoro, tutto ciò mi rivelava,

15045033c prayayau saṃjayaḥ sūto himavantam mahīdharam

e il sūta Saṃjaya partiva verso la montagna dell'himavat,  
 15045034a evaṃ sa nidhanāṃ prāptaḥ kururājo mahāmanāḥ  
 così dunque ha trovato la morte il re dei kuru dal grande intelletto,  
 15045034c gāndhārī ca pṛthā caiva jananyau te narādhipa  
 e Gāndhārī e Pṛthā le tue due madri o signore di uomini,  
 15045035a yadṛcchayānuvrajatā mayā rājñāḥ kalevaram  
 per caso io trovai il cadavere di quel re,  
 15045035c tayoś ca devyor ubhayor dṛṣṭāni bharatarṣabha  
 e pure ho veduto quelli delle due regine o toro dei bhārata,  
 15045036a tatas tapovane tasmin samājagmus tapodhanāḥ  
 quindi in quella selva giunsero gli asceti ricchi in tapas,  
 15045036c śrutvā rājñas tathā niṣṭhām na tv aśocan gatim ca te  
 e udita così la morte del re, non devi dolertene,  
 15045037a tatrāsrauṣam ahaṃ sarvam etat puruṣasattama  
 io dunque ho udito ogni cosa di ciò o migliore degli uomini,  
 15045037c yathā ca nṛpatir dagdho devyau te ceti pāṇḍava  
 di come il sovrano e le due regine furono bruciati o pāṇḍava,  
 15045038a na śocitavyaṃ rājendra svantaḥ sa pṛthivīpatiḥ  
 non devi dolerti o re dei re, da sé il signore della terra,  
 15045038c prāptavān agnisamyogaṃ gāndhārī janani ca te  
 e pure Gāndhārī e tua madre hanno avuto l'incontro col fuoco.”  
 15045039 vaiśampāyana uvāca  
 Vaiśampāyana disse:  
 15045039a etac chrutvā tu sarveṣāṃ pāṇḍavānām mahātmanām  
 avendo udito ciò, dunque a tutti i pāṇḍava grandi anime,  
 15045039c niryāṇaṃ dhṛtarāṣṭrasya śokaḥ samabhavan mahān  
 sorgeva un grande dolore per la morte di Dhṛtarāṣṭra,  
 15045040a antaḥpurāṇām ca tadā mahān ārtasvaro 'bhavat  
 e anche nel gineceo sorgeva un grande suono di dolore,  
 15045040c paurāṇām ca mahārāja śrutvā rājñas tadā gatim  
 e pure nei cittadini o grande re, avendo udito della fine del re,  
 15045041a aho dhig iti rājā tu vikruśya bhṛśaduḥkhiṭaḥ  
 “ oh vergogna!” così il re gridando violentemente addolorato,  
 15045041c ūrdhvabāhuḥ smaran mātuḥ praruroda yudhiṣṭhiraḥ  
 alzando le braccia al cielo ricordandosi della madre piangeva Yudhiṣṭhira,  
 15045041e bhīmasenapurogās ca bhrātaraḥ sarva eva te  
 e pure tutti i suoi fratelli con Bhīmasena in testa,  
 15045042a antaḥpureṣu ca tadā sumahān ruditasvanaḥ  
 e anche nel gineceo un grandissimo rumore di lamenti,  
 15045042c prādurāsīn mahārāja pṛthām śrutvā tathāgatām  
 si produsse o grande re, udendo che Pṛthā se n'era andata,  
 15045043a taṃ ca vṛddhaṃ tathā dagdhaṃ hataputraṃ narādhipam  
 e per l'anziano sovrano dai figli uccisi, bruciato,  
 15045043c anvaśocanta te sarve gāndhārīm ca tapasvinīm  
 e per l'ascetica Gāndhārī tutte si dolevano,  
 15045044a tasminn uparate śabde muhūrtād iva bhārata  
 e cessato quel frastuono in qualche momento o bhārata,  
 15045044c nigṛhya bāṣpaṃ dhairyēṇa dharmarājo 'braviḍ idam  
 tergendosi le lacrime con fermezza questo diceva il dharmarāja.

15046001 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

15046001a tathā mahātmanas tasya tapasy ugre ca vartataḥ

“ quindi mentre era impegnato in un fiero tapas quel grand'anima,

15046001c anāthasyeva nidhanam tiṣṭhatsv asmāsu bandhuṣu

privo di protettori, ha trovato la morte, pur vivendo i suoi parenti,

15046002a durvijñeyā hi gatayaḥ puruṣāṇām matā mama

ardue da comprendere sono le mete finali degli uomini, io credo,

15046002c yatra vaicitravīryo 'sau dagdha evam davāgninā

laddove il figlio di Vicitravīrya fu così bruciato dall'incendio della foresta,

15046003a yasya putraśataṁ śrīmad abhavad bāhuśāliṇaḥ

quel glorioso dalle forti braccia che aveva cento figli,

15046003c nāgāyutabalo rājā sa dagdho hi davāgninā

quel re forte come un branco di elefanti è bruciato nel fuoco della foresta,

15046004a yaṁ purā paryavijanta tālavṛntair varastriyaḥ

lui che un tempo era ventilato col le palme delle mani da ottime donne,

15046004c taṁ gṛdhrāḥ paryavijanta dāvāgniparikālitam

viene ora ventilato dagli avvoltoi, mentre è inseguito dal fuoco,

15046005a sūtamāgadhasamghaiś ca śayāno yaḥ prabodhyate

lui che veniva svegliato nel suo letto da sūta, bardi e menestrelli,

15046005c dharanyām sa nṛpaḥ śete pāpasya mama karmabhiḥ

quel sovrano ora giace al suolo per le mie cattive azioni,

15046006a na tu śocāmi gāndhārīm hataputrām yaśasvinīm

io non mi dolgo per Gāndhārī, la virtuosa dai figli uccisi,

15046006c patilokam anuprāptām tathā bhartṛvrate sthitām

lei salda nella fedeltà al marito ha raggiunto così il mondo del suo signore,

15046007a pṛthām eva tu śocāmi yā putraiśvayam ṛddhimat

io mi dolgo per Pṛthā che la prosperosa sovranità dei figli,

15046007c utsṛjya sumahad dīptaṁ vanavāsam arocayat

grandissima e splendida abbandonando ha preferito vivere nella foresta,

15046008a dhig rājyam idam asmākaṁ dhig balaṁ dhik parākramam

onta a questo nostro regno, onta alla forza e all'ardimento,

15046008c kṣatradharmaṁ ca dhig yasmān mṛtā jīvāmahe vayam

onta al dharma kṣatriya, giacché ella è morta e noi viviamo,

15046009a susūkṣmā kila kālasya gatir dvijavarottama

arduo da indagare è dunque il fine del fato o migliore dei ri-nati,

15046009c yat samutsṛjya rājyam sā vanavāsam arocayat

quando lei abbandonando il regno scelse di vivere nella foresta,

15046010a yudhiṣṭhirasya janānī bhīmasya vijayasya ca

come può essere che la madre di Yudhiṣṭhira, di Bhīma e del

15046010c anāthavat katham dagdhā iti muhyāmi cintayan

conquistatore, sia stata bruciata senza protezione? così pensando io sono confuso,

15046011a vṛthā samtoṣito vahniḥ khāṇḍave savyasācinā

invano il fuoco fu soddisfatto dall'ambidestro alla selva di khāṇḍava,

15046011c upakāram ajānan sa kṛtaghna iti me matiḥ

egli dimenticando quel beneficio l'ha uccisa, così io credo,

15046012a yatrādahat sa bhagavān mātaram savyasācināḥ

laddove il beato ha bruciato la madre dell'ambidestro,

15046012c kṛtvā yo brāhmaṇacchadma bhikṣārthī samupāgataḥ  
 lui che in guisa di brahmano in cerca di bhikṣā lo raggiunse,  
 15046012e dhig agniṁ dhik ca pārthasya viśrutām satyasamdhātām  
 vergogna ad Agni, e vergogna pure alla notoria saldezza nel vero del pṛthāde,  
 15046013a idam kaṣṭataram cānyad bhagavan pratibhāti me  
 null'altro appare a me più miserevole o venerabile,  
 15046013c vṛthāgninā samāyogo yad abhūt pṛthivīpateḥ  
 del fatto che quel signore della terra fu preso da quel fuoco malevolo,  
 15046014a tathā tapasvinas tasya rājarṣeḥ kauravasya ha  
 come è possibile che quel re e ṛṣi, quell'asceta dei kaurava,  
 15046014c katham evamvidho mṛtyuḥ praśāsya pṛthivīm imām  
 sia morto in tal modo, dopo aver governato questa terra?  
 15046015a tiṣṭhatsu mantrapūteṣu tasyāgniṣu mahāvane  
 mentre vi erano dei fuochi sacralizzati da mantra nella grande foresta,  
 15046015c vṛthāgninā samāyukto niṣṭhām prāptaḥ pitā mama  
 preso da un fuoco malevolo ha avuto la morte il padre mio,  
 15046016a manye pṛthā vepamānā kṛṣā dhamanisaṁtatā  
 io credo che Pṛthā, emaciata e tremante, salda nell'autocontrollo,  
 15046016c hā tāta dharmarājeti samākrandan mahābhave  
 abbia detto: ' oh, figlio oh dharmarāja!' entrando nel grande periglio,  
 15046017a bhīma paryāpnuhi bhayād iti caivābhivāśatī  
 ' o Bhīma guardami dal pericolo.' così avrà detto,  
 15046017c samantataḥ parikṣiptā mātā me 'bhūd davāgninā  
 interamente circondata fu la madre mia dal fuoco della foresta,  
 15046018a sahadevaḥ priyas tasyāḥ putrebhyo 'dhika eva tu  
 e Sahadeva il migliore dei figli per amore verso di lei,  
 15046018c na cainām mokṣayām āsa vīro mādravatīsutaḥ  
 quel valoroso figlio di Mādri non l'ha salvata."  
 15046019a tac chrutvā ruruduḥ sarve samāliṅgya parasparam  
 udendo ciò piangevano tutti abbracciandosi vicendevolmente,  
 15046019c pāṇḍavāḥ pañca duḥkhārtā bhūtānīva yugakṣaye  
 i cinque pāṇḍava pieni di dolore, come gli esseri a fine yuga,  
 15046020a teṣām tu puruṣendrāṇām rudatām ruditasvanah  
 e dunque il lamentevole suono di questi Indra degli uomini che piangevano,  
 15046020c prāsādābhogasaṁruddho anvarautsīt sa rodasī  
 riempiendo l'intero palazzo saliva fino al cielo.

15047001 nārada uvāca

Nārada disse:

15047001a nāsau vṛthāgninā dagdho yathā tatra śrutam mayā  
 " non fu un fuoco malevolo a bruciare il sovrano figlio  
 15047001c vaicitravīryo nṛpatis tat te vakṣyāmi bhārata  
 di Vicitravīrya, te lo dirò come io l'ho saputo là,  
 15047002a vanam praviśatā tena vāyubhakṣeṇa dhīmatā  
 entrato nella foresta quel saggio che si nutriva di vento,  
 15047002c agnayaḥ kārayitveṣṭim utsṛṣṭā iti naḥ śrutam  
 avendo fatto fare dei fuochi per compiere i sacrifici, così abbiamo saputo,  
 15047003a yājakās tu tatas tasya tām agnīm nirjane vane

gli officianti accendendo quei suoi fuochi nella solitaria foresta,  
 15047003c samutsṛjya yathākāmaṃ jagmur bhāratasattama  
 abbandonandoli se ne andarono dove credevano o migliore dei bhārata,  
 15047004a sa vivṛddhas tadā vahnir vane tasminn abhūt kila  
 e allora in quella foresta vi fu un fuoco molto grande,  
 15047004c tena tad vanam ādīptam iti me tāpasābruvan  
 e da quello la foresta fu bruciata, così mi dissero gli asceti,  
 15047005a sa rājā jāhnavīkacche yathā te kathitaṃ mayā  
 e il re era sulla riva della Jāhnavī, come io ti dissi,  
 15047005c tenāgninā samāyuktaḥ svenaiva bhāratarṣabha  
 e da quel suo fuoco fu raggiunto o toro dei bhārata,  
 15047006a evam āvedayām āsur munayas te mamānagha  
 così mi fecero sapere quei muni o senza-macchia,  
 15047006c ye te bhāgīrathīre mayā dṛṣṭā yudhiṣṭhira  
 che io ho veduto sulle rive della Bhāgīrathī o Yudhiṣṭhira,  
 15047007a evaṃ svenāgninā rājā samāyukto mahīpate  
 così dal suo stesso fuoco fu raggiunto il re o signore della terra,  
 15047007c mā śocithās tvam nṛpatim gataḥ sa paramām gatim  
 non devi dolerti del sovrano che ha raggiunto la suprema meta,  
 15047008a guruśuśrūṣayā caiva janānī tava pāṇḍava  
 e obbedendo al guru la tua genitrice o pāṇḍava,  
 15047008c prāptā sumahatim siddhim iti me nātra saṃśayaḥ  
 ha ottenuto la suprema perfezione, qui non vi è alcun dubbio,  
 15047009a kartum arhasi kauravya teṣāṃ tvam udakakriyām  
 du devi compiere per loro i riti funebri o kaurava,  
 15047009c bhrātṛbhiḥ sahitaḥ sarvair etad atra vidhiyatām  
 assieme a tutti i fratelli così si deve ordinare.”  
 15047010 vaiśampāyana uvāca  
 Vaiśampāyana disse:  
 15047010a tataḥ sa pṛthivīpālaḥ pāṇḍavānām dhuramdharah  
 allora il sovrano dei pāṇḍava si impegnavo al compito,  
 15047010c niryayau saha sodaryaiḥ sadāro bhāratarṣabha  
 assieme ai fratelli, e alle mogli o toro dei bhārata,  
 15047011a pauraṅjanapadās caiva rājabhaktipuraskṛtāḥ  
 e le genti di città e campagna, mettendo innanzi le fedeltà al re,  
 15047011c gaṅgām prajagmur abhito vāsasaikena samvṛtāḥ  
 si recarono vicino alla Gaṅgā coperti da una sola veste,  
 15047012a tato 'vagāhya salilam sarve te kurupungavāḥ  
 e quindi bagnandosi tutti nell'acqua quei tori dei kuru,  
 15047012c yuyutsum agrataḥ kṛtvā dadus toyam mahātmane  
 messo avanti Yuyutsu offrirono l'acqua a quel grand'anima,  
 15047013a gāndhāryās ca pṛthāyās ca vidhivan nāmagotrataḥ  
 e a Gāndhārī e a Pṛthā secondo le regole, coi loro nomi invocate,  
 15047013c śaucaṃ nivartayantas te tatroṣur nagarād bahiḥ  
 e fattosi puri tornarono, ma risiedevano fuori della città,  
 15047014a preṣayām āsa sa narān vidhijñān āptakāriṇaḥ  
 e mandava degli uomini sapienti e adatti allo scopo,  
 15047014c gaṅgādvāraṃ kuruśreṣṭho yatra dagdho 'bhavan nṛpaḥ  
 a gaṅgādvāra o migliore dei kuru, dove era bruciato il sovrano,

15047015a tatraiva teṣāṃ kulyāni gaṅgādvāre 'nvaśāt tadā  
e ordinava di compiere le loro cremazioni a gaṅgādvāra,  
15047015c kartavyānīti puruṣān dattadeyān mahīpatiḥ  
a quegli uomini e di offrire donazioni, il sovrano,  
15047016a dvādaśe 'hani tebhyaḥ sa kṛtaśauco narādhipaḥ  
per dodici giorni faceva compiere da loro le purificazioni, quel sovrano,  
15047016c dadau śrāddhāni vidhivad dakṣiṇāvanti pāṇḍavaḥ  
e dava le offerte funebri e le dakṣiṇa secondo le regole il pāṇḍava,  
15047017a dhṛtarāṣṭraṃ samuddiśya dadau sa pṛthivīpatiḥ  
quel sovrano della terra dava, indicando Dhṛtarāṣṭra,  
15047017c suvarṇaṃ rajataṃ gās ca śayyās ca sumahādhanāḥ  
oro, argento e vacche e giacigli preziosissimi,  
15047018a gāndhāryās caiva tejasvī pṛthāyās ca pṛthak pṛthak  
e per Gāndhārī e per Pṛthā a ciascuna quello splendido,  
15047018c saṃkīrtya nāmanī rājā dadau dānam anuttamam  
chiamandole per nome il re dava suprema ricchezza,  
15047019a yo yad icchati yāvac ca tāvat sa labhate dvijaḥ  
ogni ri-nato otteneva tutto quanto chiedeva,  
15047019c śayanam bhojanam yānam maṇiratnam atho dhanam  
giacigli, beni, veicoli, gemme e perle, e altre ricchezze,  
15047020a yānam āchādanam bhogān dāsīs ca paricārikāḥ  
veicoli, vestimenti, beni e schiave e serve,  
15047020c dadau rājā samuddiśya tayor mātṛor mahīpatiḥ  
diede il re in nome delle due madri, quel signore della terra,  
15047021a tataḥ sa pṛthivīpālo dattvā śrāddhāny anekaśaḥ  
quindi il protettore della terra avendo dato molteplici offerte funebri,  
15047021c praviveśa punar dhīmān nagaram vāraṇāhvayam  
ritornava d nuovo dentro la città che ha nome dagli elefanti,  
15047022a te cāpi rājavacanāt puruṣā ye gatābhavan  
e quegli uomini che per ordine del re erano andati,  
15047022c saṃkalpya teṣāṃ kulyāni punaḥ pratyāgamāns tataḥ  
per compiere i loro riti funebri, di nuovo tornarono,  
15047023a mālyair gandhaiś ca vividhaiḥ pūjayitvā yathāvidhi  
avendo onorato con varie e profumate ghirlande secondo le regole,  
15047023c kulyāni teṣāṃ saṃyojya tadācakhyur mahīpateḥ  
avendole appese ai loro resti funebri, allora ne informavano il sovrano,  
15047024a samāśvāsya ca rājānam dharmātmānam yudhiṣṭhiram  
e pure Nārada avendo incoraggiato il re Yudhiṣṭhira dall'anima giusta,  
15047024c nārado 'py agamad rājan paramarṣir yathepsitam  
pure quel supremo ṛṣi o re, se ne andava dove voleva,  
15047025a evaṃ varṣāny atītāni dhṛtarāṣṭrasya dhīmataḥ  
così passarono gli anni per il saggio Dhṛtarāṣṭra,  
15047025c vanavāse tadā trīṇi nagare daśa pañca ca  
tre nel soggiorno della foresta, e quindici nella città,  
15047026a hataputrasya saṃgrāme dānāni dadataḥ sadā  
offrendo sempre ricchezze quel re dai figli uccisi in battaglia,  
15047026c jñātisambandhimitrāṇāṃ bhrātṛṇāṃ svajanasya ca  
per le proprie genti, i confratelli, gli amici, famigliari e parenti,  
15047027a yudhiṣṭhiras tu nṛpatir nātiprītamanās tadā



il sovrano Yudhiṣṭhira però, con animo non troppo lieto,  
15047027c dhārayām āsa tad rājyaṁ nihatajñātibāndhavaḥ  
reggeva quel regno dopo aver ucciso famigliari e parenti.